

Průběh obhajoby diplomové práce:

1. Diplomantka představila komisi svou diplomovou práci, charakterizovala základní cíle, celkovou strukturu a uvedla hlavní závěry.
2. Vedoucí práce přečetla svůj posudek.
3. Oponentka práce přečetla svůj posudek.
4. Diplomantka uspokojivě zodpověděla všechny dotazy ze strany oponentky práce. Následovala diskuze o možném uplatnění jejího překladu na knižním trhu.

Otázky:

1. Na s. 13 v kapitole věnované překladatelské strategii uvádíte: „Při překládání se budu přidržovat tohoto funkčního přístupu, zaměřeného na sémiotický obsah.“ Můžete vysvětlit, co tím myslíte?
2. V komentáři k překladu tvrdíte, že počešťování, resp. překlad jmen, není v souladu s principy moderní translatologie. Dále však píšete: „Nazývat hrdiny jmény charakterizačními patří v ruské literatuře k oblíbeným postupům (např. Gogolův román Mrtvé duše je na tomto principu takřka vystavěn).“ (s. 49). Jak by tedy podle vás znělo v českém překladu například jméno Akakije Akakijeviče Bašmačkina, aby bylo v souladu s principy moderní translatologie?

Práce byla zkontrolována programem theses.cz na odhalení plagiátorství. Výsledek negativní. Ani vedoucí práce ani oponent neshledal rysy plagiátorství.

Klasifikace: A

Datum obhajoby: 8. 6. 2017

doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

PhDr. Milena Machalová

Mgr. Martina Pálušová, Ph.D.

podpisy zkoušejících